

José Luis Giménez Vera

Judería de Murcia. Colón y el traductor judío murciano

Resumen: La historia de los barrios de la ciudad de Murcia no se pueden comprender sin conocer a sus habitantes, costumbres y creencias religiosas. Durante el siglo XV una comunidad judía crecerá en Murcia y se extenderá por toda la región asentándose en núcleos urbanos como Lorca o barrios como Santa Eulalia. En la actualidad aún conservamos resquicios de esos habitantes, terminaremos con la historia de Luis de Torres el traductor judío que acompañó a Colón en su viaje.

Palabras clave: Judíos, reconquista, descubrimientos, traductor, Murcia, Colón, Alfonso X “El Sabio”.

Abstract: The history of the neighborhoods of the city of Murcia cannot be understood without knowing their inhabitants, customs and religious beliefs. During the 15th century, a Jewish community grew in Murcia and spread throughout the region, settling in urban centers such as Lorca or neighborhoods such as Santa Eulalia. At present we still have traces of these inhabitants, we will end with the story of Luis de Torres, the Jewish translator who accompanied Columbus on his journey.

Key words: Jews, reconquest, discoveries, translator, Murcia, Columbus, Alfonso X “El Sabio”.

Introducción

La historia de la judería en Murcia comienza sus andadas a mitad del S. XIII, bajo el reinado de Alfonso X El Sabio, aunque Murcia seguía siendo una taifa poco a poco pasará a formar parte de nuevo del Reino de Castilla y León. No hay fuentes bibliográficas sobre judíos en este época pero los restos arqueológicos son más que suficientes. Poco años después el propio Alfonso X ordena en sus fueros en que lugar se colocará el barrio de la judería y su cementerio.

Esto es muestra suficiente para ver la importancia y sobre todo el crecimiento exponencial que va a tener la población judía en la capital. El profesor Torres Fontes en su obra habla de la visita del rabino de Barcelona a Murcia para explicar a los judíos murcianos que se puede comerciar con animales impuros para manufacturar pieles pero que no se puede comerciar con ellos como alimentación.

Para contextualizar el momento del que estamos hablando, tenemos que tener en cuenta varios hitos históricos: en 1264 los mudéjares inician la revuelta contra Castilla, será el rey de Aragón Jaime I el que con ayuda de financiación judía tomará Murcia y la anexionará de nuevo a

la corona de Castilla. La repoblación de la ciudad se hará con judíos procedentes de Toledo atraídos por las ventajas que decretará el rey Alfonso, exención de impuestos e incluso conmutación de antecedentes penales.



Ilustración 1. Federico Mauricio Ramos reflejó en 1876 en este lienzo la entrada a Murcia de Jaime I en febrero de 1266. Se conserva en el Museo de la Ciudad.

Murcia es una zona convulsa con una inestabilidad política producida por los constantes enfrentamientos entre castellanos y aragoneses y la cercanía a Granada. Pero el control de Murcia es para Castilla la salida al tan apreciado Mar Mediterráneo, esta inestabilidad se verá frenada tras la firma de la paz de Torrellas. Si por algo destaca la judería murciana será por el papel comercial, sfarad.es calcula que el 20% de la población murciana era judía, hablamos de unos dos mil hogares.



Ilustración 2. Mapa de la Península S. XIV, Fuente: El portal del Judaísmo en España.

La zona más habitada en época de Alfonso X es la Puerta de Orihuela, también existen otras localidades con un número alto de judíos como podía ser Elche o Lorca. Con la llegada de la peste se reducirá mucho el número de judíos en la ciudad.

En el portal del Judaísmo en España¹ cita textualmente *“Judíos de los que nos queda constancia son, por ejemplo, de David Abenacox, traductor de las cartas de los moros de Granada. En 1403, se quejó al concejo de que hacía 18 años que no recibía el sueldo acordado por su labor de trujumán: 400 maravedíes anuales. También conocemos a Yamila, viuda de Yosef, que era cirujana, como su difunto. Para esta época hay registro de 56 menestrales (oficios manuales) en la judería. Algunos van a permaneces hasta 1490, como la imprenta de libros hebreos de Salomón ben Maimon Zalmati. Todo ellos alrededor de la actual plaza Sardoy, en el barrio de Santa Eulalia.*

Santa Eulalia barrio Judío

En el centro de la ciudad de Murcia se encuentra este barrio con una gran tradición y pintorescos paisajes, habitado desde la creación de la ciudad ha pasado de ser un arrabal medieval a ser uno de los barrios más importantes del centro de la ciudad. En él se puede visitar el centro de interpretación de la muralla medieval, signo de la importancia y evolución del barrio.

Fue el lugar donde Jaime I entrará con sus huestes a la ciudad de Murcia para liberarla de la revuelta mudéjar, con el tiempo se denominó puerta de Orihuela, lugar de confrontación de religiones, en sus orígenes habrá una mezquita que posteriormente será un asentamiento de frailes. En el portal de Ayuntamiento de Murcia cuenta que *“No sabemos con certeza si fueron las disposiciones castellanas surgidas a raíz de la conquista de Murcia entre 1243 y 1266 las ubicaron a los habitantes judíos de la ciudad en el barrio o si ya habían formado su comunidad allí desde antes. Lo cierto es que durante toda Edad Media los contornos de la plaza Sardoy, antes conocida como plaza de la Sinagoga, acogieron el barrio judío de Murcia, quedando, todavía, entre sus calles un encanto que aún perdura.”*²



Plano Judería, Evolución urbana de Murcia V.M. Rosselló, y G.M. Cano

Ilustración 3. Fuente: <http://www.arquitecturadebarrio.com>

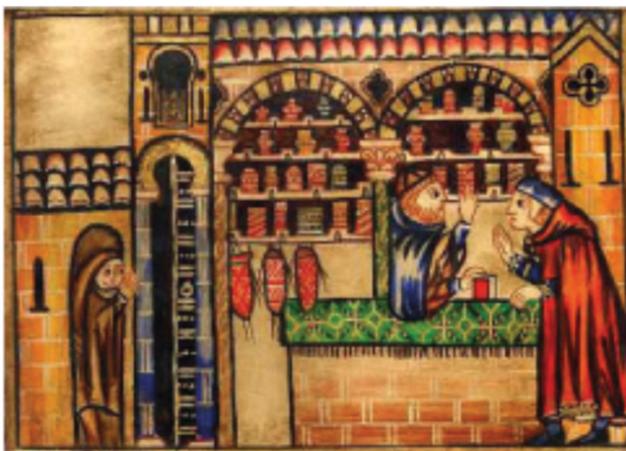
(1) *Los Judíos en Murcia*. El portal del Judaísmo en España <https://www.sfarad.es/los-judios-de-murcia/>

(2) Página oficial Ayuntamiento de Murcia. <http://murcia.es/web/portal/santa-eulalia>



Plano de la distribución en la ciudad de Murcia de las comunidades cristiana, islámica y judía

Ilustración 4. Fuente: <http://www.arquitecturadebarrio.com>



Tienda de un boticario judío

Ilustración 5. Fuente: <http://www.arquitecturadebarrio.com>

Con la expulsión obligada por parte de los Reyes Católicos en 1492, la judería del barrio de Santa Eulalia desapareció, la población judía solo tenía dos opciones, marcharse de sus casas y

emigrar a otro país o convertirse al cristianismo. Pero las costumbres ya habían arraigado en este barrio y se han mantenido hasta la actualidad. Ahora mismo podemos encontrar signos de estos habitantes judíos en el barrio de Santa Eulalia en su arquitectura, en su disposición territorial, en nombres de plazas, calles y en las costumbres de sus vecinos.



Plaza Sardoy

Ilustración 6. Plaza Sardoy en la actualidad. Fuente: Ayuntamiento de Murcia



Plaza de Santa Eulalia

Ilustración 7. Plaza de Santa Eulalia en la actualidad. Fuente: Ayuntamiento de Murcia

Los judíos "hidalgos" de la ciudad de Murcia

La ciudad de Murcia dividía a sus habitantes en dos grandes grupos en la Baja Edad Media, los hidalgos y los pecheros. Para ser hidalgo había que cumplir uno requisitos, tener caballo, armas y en caso de guerra estaban obligados a ir al frente.

El Concejo de la Ciudad de Murcia en 1410 tenía un registro “relación de hidalgos”, compuesta por un total de 456 miembros de los que 372 son hombres y 84 mujeres³. En el S. XV existe una convivencia entre cristianos y judíos en la ciudad, pero esta relación no era muy buena, aún así en Murcia se dará una situación poco frecuente. Y es que en 1445 algunos habitantes de la ciudad piden al Concejo que reconozcan como hidalgos a aquellos judíos que cumplan con los requisitos. Esta situación extrañó al Corregidor Alonso Díaz Montalvo, pero finalmente el Concejo de la ciudad admitirá esta propuesta.

En la obra coordinada por Francisco J. Flores Arroyuelo *La Región de Murcia y su Historia. Judíos, moriscos y comuneros murcianos*, podemos encontrar un listado de hidalgos judíos que se inscribirán en la Parroquia de San Lorenzo, Mose Caban, Abrahym Cheveca, Içaq Cohe y Simuel Abenarroyo. Esta situación administrativa igualaba los derechos de ciudadanos de distintas razas o religiones, pero esto no avanzó en el tiempo, ya que no se han encontrado registros en años posteriores de “hidalgos judíos”.

El interprete murciano que acompañará a Cristóbal Colón en su expedición

El profesor Juan B. Vilar en su obra⁴ nos narra la historia de Luis de Torres o Yusef ben Ha'Leví, su nombre original, el traductor oficial de Colón en la expedición colombina. Los datos de nacimiento no son exactos, sabemos que sería sobre mitad del S. XV, desempeñaba la labor de traductor para el gobernador de Murcia y aunque se pensaba que era procedente de Murcia se conoce que nació

Tenemos que partir de la idea que Colón en todo momento busca llegar a las Indias Orientales, por lo que necesita traductores de hebreo, lengua de los judíos, grandes comerciantes que estaban asentados por todo el mundo. Aquí la importancia de Luis de Torres y es que Colón en su visita a Murcia le hace una oferta para viajar con él a las Indias, este aceptará y cuando llegaron a Cuba descubrirá el tabaco.

Cuando Colón volvió el 4 de enero de 1493, Luis de Torres⁵, marinero de la expedición colombina, se había quedado con 38 hombres más.

Se quedó en el asentamiento de “La Navidad”, fuerte fundado en la isla de La Española.



Ilustración 8. Retrato de Luis de Torres.
Fuente: www.prabook.com

Cuando llegaron a la isla a media noche, la Santa María se encalló en un banco de arena, Colón llevaba dos días sin dormir y estaba descansando cuando esto ocurrió un marinero sin experiencia había cogido el timón. Con los restos de la Santa María se construyó el 12 de diciembre de 1492 el llamado fuerte de Navidad, en recuerdo a la fecha en la que había ocurrido el desastre.



Ilustración 9. Construcción de La Navidad en un grabado realizado para edición de 1851 de Gaspar y Roig de la obra *Vida y viajes de Cristóbal Colón*.
Fuente: www.efemeridespedrobeltran.com

(3) *Los judíos <<hidalgos>> de la ciudad de Murcia*. Descubriendo Murcia. <https://www.descubriendomurcia.com/los-judios-hidalgos-de-la-ciudad-de-murcia/>

(4) VILAR J.B. (1995): *Nuevos datos para una biografía del judío converso Luis de Torres, intérprete oficial en la primera expedición colombina*. Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. pp. 247-261.

(5) https://prabook.com/web/luis.de_torres/1722701

En este fuerte se quedarán 39 hombre, mientras Colón vuelve a Europa a contar lo ocurrido. Entre los hombres que se quedaron había un cirujano, un sastre, un tonelero, un carpintero, un calafate, un bombardero y el traductor Luis de Torres, entre otros. Tenían provisiones para más de un año y semillas para poder plantar y crear su propia cosecha. Casi un año después Colón vuelve, es de noche y todo es tan oscuro que deciden esperar a la mañana siguiente, no vieron movimientos ni luces en tierra, realizaron varias descargas de lombardas y no obtuvieron respuestas.

Cuando estaban llegando por el camino se encuentran dos cadáveres flotando en el agua, no supieron identificar si eran cristianos o nativos.



Ubicación aproximada del fuerte Navidad en la actualidad es la isla de Haití

Ilustración 10. Fuente: www.todo-argentina.net

Pronto encontraron dos cadáveres más, uno de ellos tenía barba por lo que seguramente eran españoles, ya que los nativos eran imberbes. Malas noticias le esperarán a estos exploradores. Al día siguiente llegaron al lugar donde había construido el fuerte de Navidad y su sorpresa era que este estaba reducido a cenizas, había sido atacado, pero no había rastro de ninguno de los españoles. Colón al enterarse de la noticia hizo una ronda por los asentamientos de alrededor buscando noticias de los cristianos desaparecidos.

Mensajeros de la tribu de los Guacanagarí hizo llegar una invitación a Colón para visitar al jefe de la tribu, este estaba herido y no podía moverse. Colón acudió ansioso a la cita para saber que había pasado, el jefe explicó que en la lucha por defender el fuerte de Navidad había resultado herido. Que una de las tribus caribeñas los Caonabo, habían atacado primero su asentamiento y más tarde tomaron el fuerte de Navidad. Esta historia no fue del todo creída por los marineros y por el propio Colón que explica en su diario que el jefe

de la tribu no presentaba heridas visibles, por lo que podría estar engañando a estos.

El poblado de los Guacanagarí también estaba quemado y arrasado por lo que la historia del jefe indígena podría ser cierta, pero esto nunca sabremos lo que ocurrió. Lo que si estamos seguros es que estos hechos fueron un fuerte golpe para Colón, ya que tenía fundadas las esperanzas de que los 39 hombres que se había quedado hubieran seguido con la expedición y tuvieran noticias de nuevos descubrimientos.

Por miedo a un nuevo ataque de Caonabo, buscarán otro emplazamiento para llevar a cabo un asentamiento más seguro. Finalmente se asentaron al este y allí fundaron la primera ciudad española en el Nuevo mundo, La Isabela.



El 28 de noviembre de 1493, los primeros españoles llegaron al fuerte La Navidad, que lo encontraron incendiado y todos los españoles muertos, tras lo cual empezaron a coger los cuerpos y a darles sepultura. Indagaciones posteriores llevaron a pensar que los españoles del fuerte habían sido imprudentes e indisciplinados abandonando las instrucciones que les dejó Colón.

Ilustración 11. Fuente: www.todo-argentina.net



Ilustración 12. Plano de La Española actual Haití. Fuente: www.abc.es

Y aquí acaba la historia de Luis de Torres el judío murciano que descubría América, pero es que el 22 de septiembre de 1508 su viuda Catalina Sánchez recibirá una indemnización por el fallecimiento de Luis en nombre de la corona española.

En la actualidad podemos encontrar el nombre de Luis de Torres en la sinagoga de las Bahamas en honor a aquel marinero que llegará al nuevo mundo desde la pequeña ciudad de Murcia. ■



Ilustración 13. Sinagoga Luis de Torres (Bahamas) Fuente: sfarad.es

Bibliografía

- Ayuntamiento de Murcia. *Santa Eulalia, recorrido histórico*. www.murcia.es Recuperado: 7 de enero de 2023.
- Centro de documentación y estudios MOISES DE LEÓN. *Murcia sefaradí*. www.esefarad.com Recuperado: 15 de febrero de 2023.
- CERVERA, C. (2018). *Apilados al sol y sin ojos: la misteriosa muerte de los 39 primeros españoles que dejó Colón en América*. www.abc.es Recuperado 20 de diciembre de 2022.
- FLORES ARROYUELO, F.J. (2012). *Los judíos hidalgos de la ciudad de Murcia*. www.descubriendomurcia.com Recuperado: 9 de enero de 2023.
- GENAFO AMSELEM, S.: *Murcia también fue Judía. Vestigios medievales de judíos y juderías*. pp. 99-113.
- *Los judíos de Murcia. Historia de los judíos en el Reino de Murcia desde sus orígenes hasta la expulsión*. www.sfarad.es Recuperado: 15 de febrero de 2023.
- *Luis de Torres*. www.prabook.com Recuperado: 10 de febrero de 2023.
- *Luis Torres el primer judío en asentare en América*. www.sfarad.es Recuperado: 15 de febrero de 2023.
- Torres Fontes, J. (1981): *Los judíos murcianos a fines el Siglo XIV y comienzos del XV*. Miscelánea Medieval Murciana. pp. 55-117.
- Vilar J.B. (1995): *Nuevos datos para una biografía del judío converso Luis de Torres, intérprete oficial en la primera expedición colombina*. Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. pp. 247-261.